

暴風

素友著

罗尔庄等譯



暴风

高尔基著
曹湜译



暴 風

素 友 著

罗尔庄等译

作 家 出 版 社

一九六三年·北京

封面木刻：柳成蔭

暴 風

书号 1657

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

字数 30,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $2 \frac{1}{16}$ 插页 2

1963 年 4 月北京第 1 版 1963 年 4 月北京第 1 次印刷

定价 (4) 0.23 元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

目 次

通往友邦之路 (任嘯譯)	1
列宁 (韓兰定譯)	8
嶄新的秋天 (罗尔庄譯)	14
越南女儿 (韓兰定譯)	17
三十年来我們有党 (魏名譯)	20
千年万載的仇恨 (杜英譯)	36
竹帚声 (杜英譯)	41
搖籃曲 (杜英譯)	44
冬老大娘 (罗尔庄譯)	46
叫人如何能安心 (罗尔庄譯)	52
英雄的队伍 (杜英譯)	56
檳榔来鴻 (罗尔庄譯)	58
在春天的日子里 (罗尔庄譯)	63

通往友邦之路

春天午后，登上通往友邦之路，
列車以欢乐的旋律在軌道上奔驰，
这边是同登，那边是凭祥，
面对面，亲切得有如鏡和影。
这边的边疆是我的祖国，
那边的边疆我也寄托着深厚的乡情。

向中国雄偉的河山，
向万里长征的紅軍家乡致敬！
让我亲吻当年的战士吧！
他們头上閃爍着紅星，不怕悬崖絕壁，
从江西跋涉到陝、甘、宁，
餐雪宿露，踏着血迹，冒着風雨，
赤心猛似洪流，胆略高过山峰，
肩当梯，背作桥，

深江茂林

擋不住英雄們前進！

哟！昔日李桂^①的笛聲多么動聽，

紅軍開到哪里，

“要高山低頭，

要河水讓路！”

你們的步伐，震撼了整個世界，

當時我的祖國還遭受奴役，

蘇維埃的熱血染紅了宜安土地^②，

我已長大，但不被當人看待。

我渴望有自由的家鄉、土地和天空，

十六歲時已夢想着遙遠的延安！

從此，不知涉過多少水，翻過多少山，

我們跟着你們的足跡前進。

十五年的長期革命鬥爭，

① 李桂是中國紅軍長征時的一位少年英雄，行軍中常吹笛子給紅軍聽。（根據美國進步作家史沫特萊的作品《中國紅軍在前進》）——原注。

② 一九三〇年越南人民在印度支那共產黨領導下在宜安省建立工农蘇維埃政權。後因法帝國主義殘酷的鎮壓，於一九三二年失敗。

加上九年的长期抗战，
像你們那样前进，走向目的地，
夺回了大海，也夺回了蓝天，
两面浸透鲜血的红旗，
在边境上胜利地相逢拥抱。

今天我从越南民主共和国首都
——河内动身远行，
列车把我送到中国：
放眼四望尽是无际的土地，
哦！多高兴呀，这里一切都是我們的！
鋼輪在春風中飞轉奔馳，
我們的內心如醉似痴，
像历史巨輪在軌道上飞奔向前，
把我們送到无比綺麗的明天。

哟！一路上照耀着黎明的曙光，
白楊參天，綠柳成行，
草原上蠕动着雪白的羊群，
綠茸茸的春野散发着芬芳，
多欢乐呀，水井边响起了姑娘們的笑声，

小辮子上对对彩結，像晨霧里盛開的桃花，
新刷的粉牆是市鎮還是村莊？
大江上的寒冰早已融化，
朝陽升起，山坡上閃出金光。
喜兒呀，苦日子已過去了，
你披上花袄，穿起暖鞋，
你縱情談笑，兩頰泛起紅霞，
你像枝梢上的蘋果那樣艷麗、芬芳，
你像參天的白楊蓬勃生長。

中國呀！您充滿了青春的活力，
莫不是幾千年来被囚壓在雷峰塔底的
古代的仙女
而今在輝煌的紅旗下翻了身！
中國啊！你用靈巧的手，
重新修飾了你美麗的姿容，
田埂已全部鋤平，
像一位舒展開皺紋的麗人，
在綠草如茵的路上邁開矯健的步伐，
踏着秧歌舞的節拍，像浪濤翻騰！

文天祥啊！

假如您能复活，

来到渤海岸边，

拜访一下山海关，

您将破涕为笑。

孟姜女啊，您在古代冬天，

孤独地把寒衣带给

修筑万里长城的丈夫！

如今我碰到许多孟姜女，

像蝴蝶翻飞在田野上，

在工地上，像蜜蜂酿蜜那样忙。

夫乐妻欢，

挑着土筐，

填海移山，

冬天不再受饥寒。

通宵灯火辉煌，

和时间赛跑，一手拿斧头，一手拿铁镰！

啊！自由仿佛穿上了万里靴，

像神仙的翅膀飞上青天。

在这儿，我曾亲眼看见：

一天等于二十年！
六亿人民的手汇成一座山，
从泥潭炭屑里炼出钢铁！
光荣呀，人民的党！
高举红旗，顶天立地，
“星星之火，可以燎原！”

毛主席啊！我看见了您巍峨的形象！
我从您的脸上看到：
您是一面壮丽的红旗，
升起在无限广阔的土地上。
我仿佛看见，在从前，
在湘潭那个小小村庄，
闪耀起星星的火光，
慢慢地烧遍了整个湖南，
变成了今天光辉的火炬——中国！
它继续燃起了十月革命的圣火，
照亮了东方、非洲和澳洲，
烧焦了豺狼的丑脸，温暖了全世界人民的心。

更加光辉地照耀吧，千秋万载的火炬，

它屬於中國，也屬於我們和全世界人民！
我們高舉起千千萬萬支火炬，
讓整個地球變成一顆紅星！

1958 年

列 宁

—

列宁的家在哥尔克，
当我来訪的时候，
他好像剛跨出門檻。
——他十分忙，
一連串无尽头的日子，
在克里姆林宮前
接踵而来的人群，
在短促、肃穆的时间里
渴望和列宁見面。

列宁已离开家門，
但橡树园里依然洒滿阳光，
綠色靠椅上还散发着他的体温，

远在三十四年前，
他坐在艳阳下
写着光辉的篇章。

二

健美的苏联姑娘，
今天带我走过那些楼房，
我倾听她叙述列宁的生平，
讲解红色史诗的每一章。

十月革命，
苏联共产党和列宁一起
重新缔造了人类，
开辟了二十世纪；
撕裂开黑夜的帷幕，
让冲天的红光闪耀在天际。

妈妈！我在苦难的年代诞生，
您还不知道那时已出现了列宁，
他直到活在世上的最后一秒钟，

还在护卫着儿童，
当我四岁时他已阖眼长眠。
而今，手杖还搁在桌边，
阶沿、栏杆上还留下余温，
日历永远停在二十一号这天①，
三十四年了，还叫人心头震痛。

啊！列宁
怎能叫人相信，
在我们的时代
竟失掉一位最崇高的领袖！
列宁永远活在人类的心上，
宽广的额头，
热爱生活的眼睛，
仿佛刚刚苏醒的笑脸迎春的地球。

三

在五谷成熟的夏季，

① 列宁于一九二四年一月二十一日逝世。

我到过的地区——

西伯利亚或者是梯弗里斯，

到处都可以看到

列宁！

每一个工地厂矿，

列宁是鋼水奔流的高炉，

是指揮烈火燃燒的心臟；

在郊野、山林和草原上，

列宁是电力的源泉，

整个苏維埃成为金碧輝煌的天堂！

在我經過的熱鬧的街道上，

到处显现着列宁的生气蓬勃的灵巧的精神。

苏联人民好像閃爍的紅星，

健步如飞，充滿濃烈的朝气；

像慧眼已經睜开，

无比地自豪，也无比地自由自在。

四

列宁的形象，

在我們人类的心中
千万次映現，
像太阳照耀着辽闊的海面，
千万次发出閃閃的金光，
每当風暴在我們周围迴旋，
列宁——
真理的火花无比灿烂。

像往日一样，
列宁同志，
生活那么朴实而又平易近人，
工农群众圍繞在他身边，
微閉着含笑的眼睛，
流露出非常慈爱的神情。
像往日一样，
他是位战士，
不怕任何艰險，时刻都不休息。
他痛恨侵略者，也憎恶奢侈，
一生老披着那件朴素的呢衣，
穿着一双給砂石磨薄了后跟的长靴。